

Специфика мотивационного компонента при обучении переводчиков из числа студентов старших курсов неязыковых специальностей

Журковская В.Б.

Белорусский национальный технический университет

Современные условия обучения в вузе требуют от студентов навыков самостоятельной организации учебной деятельности. Задача же преподавателя заключается в формировании мотива учения. Мотивационная составляющая необходима при разработке любого обучающего курса, тем более, если мы говорим о подготовке переводчиков из числа студентов старших курсов неязыковых специальностей. Особенности психологических функций студентов данной возрастной группы предполагают систематическое использование приемов обучения, опирающихся на зрительные представления, стремление обучающихся осознавать учебный материал и систематизировать его, умение работать самостоятельно. В этом случае значение иностранного языка как предмета значительно возрастает, поскольку при формировании переводческой готовности студенты одновременно обучаются стило научного или технического изложения и на русском языке. Они овладевают стилем, терминологией, определенными клише не только иностранного, но и родного языка. Все это способствует подготовке специалиста, умеющего грамотно и логично излагать свои мысли как на родном, так и на иностранном языке.

Более того, работая непосредственно с аутентичными текстами по своей специальности, обучающиеся выступают уже не в роли студентов, а в роли экспертов, соответственно, преподаватель может таким образом создать «ситуацию успеха», где студенты могут проявить свои знания в полной мере. Наличие ситуации успеха является очень эффективным мотивом. Для достижения ситуации успеха очень важно правильное дозирование учебного материала, позволяющее студенту успешно справиться с ним и ощутить радость успеха в учебе.

Также при работе над мотивационным компонентом немаловажным является учет еще одной особенности обучения взрослых студентов, которая заключается в том, что их жизненный опыт значительно превосходит опыт студентов младших курсов. Поэтому здесь преподаватель и взрослый обучающийся становятся равными в психологическом плане партнерами. В данной ситуации преподаватель может использовать в обучении жизненный опыт студентов как опору при изложении материала, фон для иллюстрации, а также в качестве существенного источника материала обучения.